

GT-782

開梱マニュアル
How to uncrate
Auspacken
Comment désempaqueter
Como desempaquetar
Come sballare

ガーメントプリンタ

この説明書を読んでから、製品を開梱してください。
取扱説明書・基本編の手順に従って設置してください。

GARMENT PRINTER

Please read this manual before unpacking the printer.
Follow the installation procedures in Basic Operation Manual.

STOFFDRUCKERS

Bitte lesen Sie diese Anleitung vor dem Auspacken des Druckers.
Folgen Sie den Installationsvorschriften des Basis Bedienungsanleitung.

IMPRIMANTE SUR TISSUS

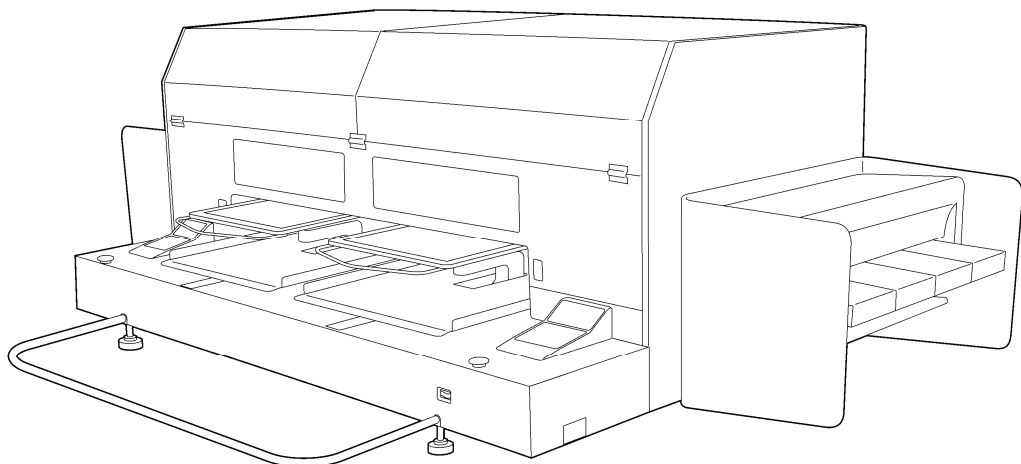
Veillez lire ce manuel avant de déballer l'imprimante.
Suivre les procédures d'installation dans le manuel d'opération de base.

IMPRESORA PARA PRENDAS

Por favor lea este manual antes de desempaquetar la impresora.
Siga el procedimiento de instalación en el Manual básico de operación.

STAMPANTE

Leggere il presente manuale prima di sballare la stampante.
Seguire la procedura di installazione sul Manuale Operativo Base.



安全にお使いいただくために

警告



濡れた手で、電源プラグにふれないでください。感電の原因となります。



ほこりの多い場所に置かないでください。ほこりが本機の内部に堆積すると、火災・感電・故障の原因となります。



インクカートリッジ挿入口に手を入れないでください。中にある針でけがをする恐れがあります。



注意



本機の設置や移動は、訓練を受けた技術者が行なってください。



他の機械の振動が伝わるような場所に置かないでください。印刷品質の低下、または本機が落下して、けがの原因や、本機の故障の原因となります。



本機は約 230 kg の質量があります。運搬・設置の際は、本機の正しい保持方法に従ってください。本機が落下して、けがの原因や、本機の故障の原因となります。



設置が完了するまで、電源プラグを接続しないでください。誤って電源スイッチを入れると、本機が作動してけがの原因となります。



ぐらついた台の上や高い棚の上など、不安定な場所に置かないでください。倒れたり、落下して、けがの原因となります。また、本体を載せる台は耐荷重 250 kg 以上で、横幅 180 cm 以上 X 奥行 90 cm 以上のものを使用してください。



本機の上に乗ったり、重い物を置かないでください。バランスが崩れて倒れたり、落下して、けがの原因となります。



前面カバーを閉めるときは指をはさまないように注意してください。指をはさむとけがをする恐れがあります。

SAFETY INSTRUCTIONS

WARNING



Do not handle the power cord with wet hands, otherwise it may cause electric shocks.



Do not set up the printer in a dusty environment. If dust collects inside the printer, it may cause fire or electric shocks or problems with correct operation.



Do not put your hands in the ink cartridge slot, otherwise the needle inside the slot may cause injury.



CAUTION



Setting up and moving of the printer should only be carried out by a qualified technician.



Do not set up the printer in a place where it will be affected by vibration. It may become unbalanced and fall down, which cause injury or damage to the printer.



The printer machine weighs approximately 230 kg (507 lb). Transporting and setting up of the printer should be held in proper way.



Do not connect the power cord until setup is complete, otherwise the printer may operate if the power switch is turned on by mistake, which could result in injury.



The machine may fall down and cause injury.



Do not climb onto the printer or place heavy objects on top of it, otherwise it may become unbalanced and tip over or fall down and cause injury.



The printer must be used on a suitable stable surface, otherwise it may tip over or fall down and cause injury.



Be careful not to get your fingers caught when closing the front cover, otherwise it may result in injury to your fingers.

Furthermore, the table that supports the printer should be at least 180 cm (70.9 inch) in width and 90 cm (35.4 inch) in depth, and should be able to bear a weight of 250 kg (555 lb) or more.

SICHERHEITSHINWEISE

WARNUNG



Fassen Sie das Netzkabel nie mit feuchten Händen an, sonst können Sie einen elektrischen Schlag erhalten.



Stellen Sie den Drucker nicht in staubiger Umgebung auf. Wenn Staub in den Drucker gelangt, besteht die Gefahr von Feuer, Stromschlägen oder Betriebsstörungen.



Nicht in die Steckplätze für die Tintenpatronen fassen, sonst können Sie sich an der Nadel im Steckplatz verletzen!



ACHTUNG



Einrichtung und Transport des Druckers sollte nur von qualifizierten Fachkräften durchgeführt werden.



Stellen Sie das Gerät nicht an einem Ort auf, wo es Vibration ausgesetzt ist, sonst kann es sich verschieben und herunterfallen und somit Verletzungen oder Schäden verursachen.



Der Drucker wiegt ungefähr 230 kg. Der Transport und die Aufstellung des Druckers sollte in Sorgfältiger und Korrekter Weise erfolgen. Die Maschine kann Herunterfallen und Verletzungen verursachen.



Netzkabel erst anschließen, wenn die Einrichtung abgeschlossen ist, sonst ist es möglich, dass der Drucker die Funktion direkt aufnimmt, sollte der Netzschalter versehentlich schon Betätigt worden sein. Es besteht hier evtl. Verletzungsgefahr.



Der Drucker muss auf einer geeigneten, stabilen Oberfläche aufgestellt werden, damit er nicht kippt, herunterfällt und Verletzungen verursacht.



Niemals auf den Drucker steigen oder schwere Gegenstände darauf abstellen, sonst kann er sich verschieben, kippen oder herunterfallen und Verletzungen verursachen.

Außerdem muss der Tisch, auf dem das Gerät aufgestellt wird, mindestens 180 cm breit und 90 cm tief sein, und ein Gewicht von mindestens 250 kg tragen können.



Achten Sie darauf, sich beim Öffnen der vorderen Abdeckung nicht die Finger einzuklemmen!

INSTRUCTIONS DE SECURITE

AVERTISSEMENT



Ne manipulez pas le cordon d'alimentation avec les mains mouillées, car vous risqueriez de vous électrocuter.



N'installez pas l'imprimante dans un environnement poussiéreux. L'accumulation de poussière dans l'imprimante risquerait d'entraîner un incendie, des électrocutions ou des problèmes de fonctionnement.



Ne placez pas vos doigts dans le logement des cartouches d'encre, car l'aiguille qui se trouve à l'intérieur risquerait de vous blesser.



ATTENTION



L'installation et le déplacement de l'imprimante doivent être réalisés par un technicien qualifié.



N'installez pas l'imprimante à un emplacement qui est sujet à des vibrations. Elle risquerait de se déséquilibrer et de tomber, ce qui pourrait entraîner des blessures ou endommager ses composants.



L'imprimante pèse environ 230 kg. Le transport et l'installation de l'imprimante doivent être faits de la bonne façon.



Ne branchez pas le cordon d'alimentation avant l'installation complète de l'imprimante, sinon l'imprimante peut démarrer si le bouton d'alimentation est tourné par erreur, ce qui provoquerai des blessures.



L'imprimante risque de tomber et de blesser.



Ne montez pas sur l'imprimante et ne placez aucun objet lourd dessus, car elle risquerait de se déséquilibrer et de se renverser ou de tomber et d'entraîner ainsi des blessures.



L'imprimante doit être utilisée sur une surface stable adaptée. Dans le cas contraire, elle risquerait de se renverser ou de tomber et de causer des blessures. Le plan sur lequel elle est installée doit avoir une largeur d'au moins 180 cm et une profondeur d'au moins 90 cm. Il doit également être capable de supporter une charge de 250 kg ou plus.



Veillez à ne pas vous coincer les doigts lorsque vous refermez le capot avant, car vous pourriez vous blesser.

ISTRUCCIONES DE SEGURIDAD

AVISO



No manipule el cable de alimentación con la manos mojadas, de lo contrario puede recibir descargas eléctricas.



No introduzca las manos en la ranura del cartucho de tinta, de lo contrario las agujas del interior de la ranura pueden provocar heridas.



No instale la máquina en un entorno polvoriento. Si se acumula polvo en el interior de la máquina puede provocar un incendio, recibir una descarga eléctrica o desencadenar problemas con el funcionamiento correcto.



ATENCION



Solamente un técnico cualificado podrá llevar a cabo la instalación y el desplazamiento de la máquina.



La impresora pesa aproximadamente 230 kg. El transporte y la instalación de la máquina deben realizarse de forma adecuada.



La máquina puede volcarse o caerse y provocar heridas.



La máquina se debe utilizar en una superficie estable y adecuada o de lo contrario puede volcarse o caerse y provocar heridas.

Además, la mesa sobre la que se sitúe la máquina debe tener al menos 180 cm de ancho y 90 cm de profundidad y debe soportar un peso de 250 kg o más.



afectada por vibración. Puede desequilibrarse y caerse, lo que puede provocar heridas o dañar la máquina.



No conecte el cable de alimentación hasta que la instalación esté completa, de lo contrario la impresora podría comenzar a funcionar si por descuido se presionara el interruptor de alimentación, lo que podría resultar en heridas.



No se suba encima de la máquina o coloque objetos pesados sobre la misma, ya que puede desequilibrarla y provocar que la máquina se vuelque o caiga y producir heridas.



Tenga cuidado de no pillarse los dedos cuando cierre la cubierta delantera, de lo contrario puede provocar heridas en sus dedos.

ISTRUZIONI PER LA SICUREZZA

AVVERTENZE



Non toccare il cavo di alimentazione con le mani bagnate, poiché si potrebbero verificare scosse elettriche.



Non inserire le mani nello slot per le cartucce d'inchiostro, poiché l'ago presente nello slot potrebbe causare infortuni.



Non installare la stampante in un ambiente polveroso. Se all'interno della stampante si accumula polvere, si potrebbero verificare incendi, scosse elettriche o problemi di funzionamento.



ATTENZIONE



L'installazione e lo spostamento della stampante devono essere eseguiti esclusivamente da un tecnico qualificato.



La stampante pesa approssimativamente 230 kg. Il trasporto e l'allestimento devono essere eseguiti in modo corretto. La macchina potrebbe cadere e danneggiarsi.



La stampante deve essere utilizzata su un'appropriata superficie stabile, poiché in caso contrario potrebbe rovesciarsi o cadere causando infortuni. Inoltre il piano che sostiene la stampante deve avere una larghezza di almeno 180 cm e una profondità di 90 cm e deve essere in grado di sostenere un peso pari o superiore a 250 kg.



Non installare la stampante in un luogo in cui potrebbe essere sottoposta a vibrazioni. La macchina potrebbe infatti sbilanciarsi e cadere, causando infortuni o danni alla stampante.



Non collegare il cavo di alimentazione finché l'installazione non è stata completata, poiché la macchina potrebbe avviarsi per accidentale pressione dell'interruttore, con rischio di infortunio.



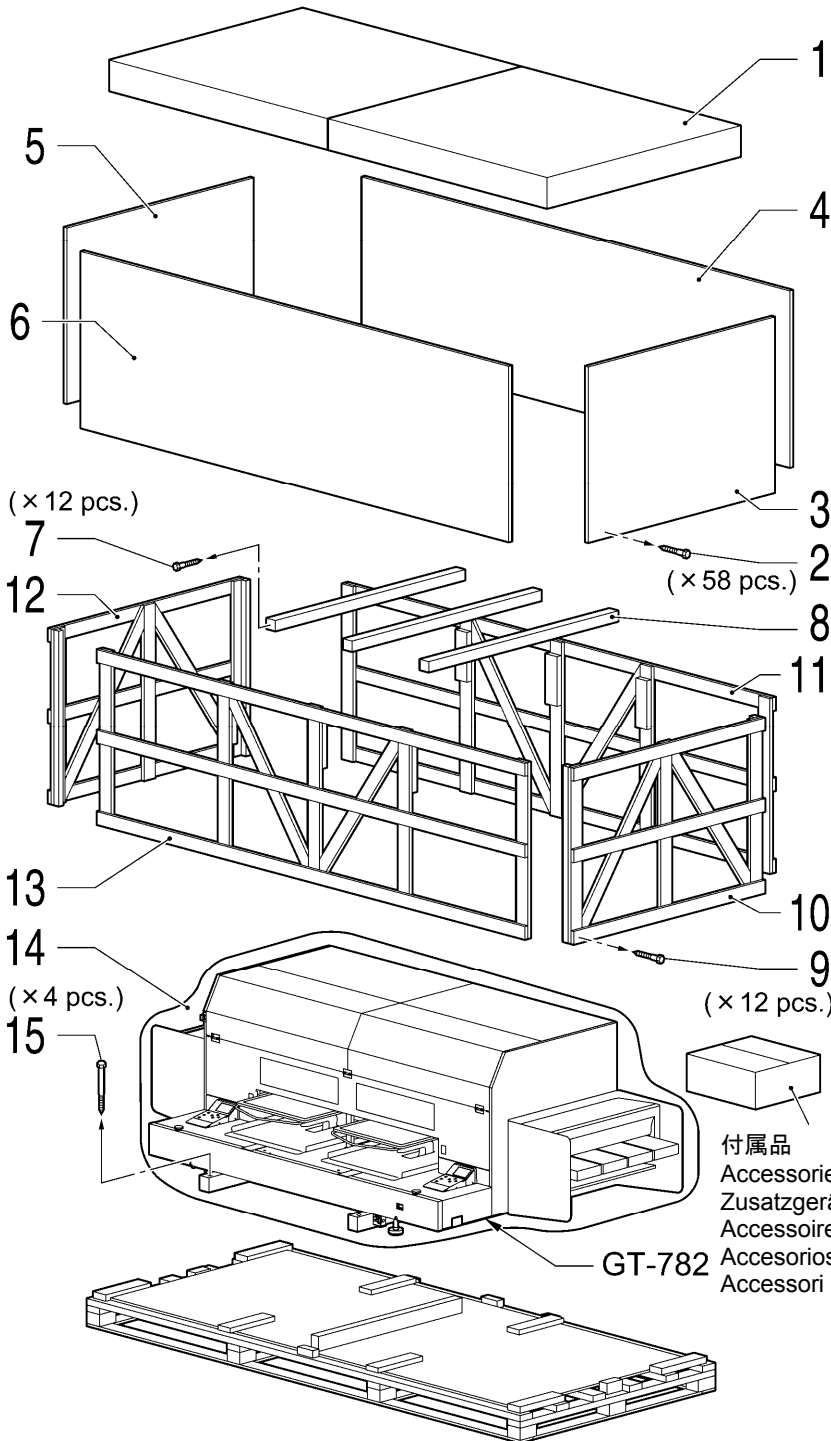
Non salire sulla stampante o collocare oggetti pesanti su di essa, poiché potrebbe sbilanciarsi e rovesciarsi o cadere, causando infortuni.



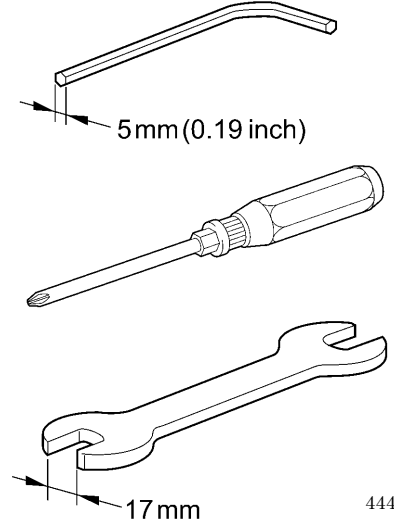
Prestare attenzione alle dita durante la chiusura del coperchio anteriore, poiché si potrebbero verificare infortuni.

1 開梱/ Unpacking/ Auspacken/ Déballage/ Desempaquetar/ Operazioni di sbalaggio

工具を用い、プリンタを 1~15 の手順で開梱してください。
Use the tools and unpack the printer in order from 1 to 15.
Verwenden Sie die Werkzeuge und folgen Sie den Schritten von 1 bis 15.
Utiliser les outils et déballer l'imprimeur dans l'ordre de 1 à 15.
Utilice las herramientas y desempaquetar la impresora en orden de 1 a 15.
Usare gli attrezzi e sballare la stampante seguendo i paragrafi da 1 a 15.



下記の工具をご用意ください。
Prepare the following tools.
Bereiten Sie die folgenden Werkzeuge vor.
Préparer les outils suivants.
Prepare las herramientas mencionadas.
Preparare i seguenti attrezzi.



4440M

ご注意

"5. 保護材の取り外し"が完了する前に電源を入れしないでください。
プリンタが故障する原因になります。

CAUTION

Do not turn on the power before "5. Removing protection materials" is completed.
Otherwise, it may damage the printer.

VORSICHT

Legen Sie keine Spannung an, bevor die Schutzmaterialien (s. "5. Entfernen der Transportschutzmaterialien") vollständig entfernt wurden, da es sonst zu Beschädigungen des Druckers kommen kann.

ATTENTION

Ne pas rétablir le courant avant que "5. Enlever les matériaux de protection" soit accompli.
Autrement, cela peut endommager l'imprimante.

CUIDADO

No prenda la corriente antes de completar las seccion "5. Remover materiales de proteccion".
Si no estan removidos, se puede dañar la impresora.

ATTENZIONE

Non collegare ed accendere la macchina prima di avere completato "5. Rimuovere i materiali di protezione".
In caso contrario potrebbero verificarsi danni alla macchina.

4441M

GT-782

4

2

GT-782 の運搬/ Carrying GT-782/ Transportieren des GT-782/ Transport de GT-782/ Levantando la GT-782 Movimentazione della GT-782

運搬・設置の際は、リフトを利用してください。

1. 図のように、リフトの爪をフレームの下に差し込み、爪を垂木(1)の内側いっぱいまで開き、爪の先がフレーム後方に確実に出ることを確認して、持ち上げます。
2. テーブルに設置後、ボルト(2)[4本]を外して垂木(1)[2本]を取り外します。

Use a forklift in transporting and installing the printer.

1. Insert the fork arms under the frame as shown in the figure, widen the fork arms until they touch the guards (1). Confirm if the both tips of the fork arms are shown from the other side of the frame and lift up the printer.
2. After the printer is settled on a table, remove four bolts (2) and then remove the two guards (1).

Für den Transport und die Aufstellung benutzen Sie bitte einen Gabelstapler.

1. Setzen Sie die Gabelarme unter dem Rahmen, wie in der Abbildung gezeigt ein. Verbreitern Sie den Abstand der Gabelarme, bis sie den Schutz (1) berühren. Versichern Sie sich, dass beide Spitzen der Gabelarme auf der anderen Seite des Rahmens sichtbar sind und heben Sie den Drucker an.
2. Nachdem der Drucker sicher auf einem Tisch steht, entfernen Sie die vier Schraubbolzen (2) und entfernen Sie dann beide Schutzvorrichtungen (1).

Utiliser un monte-charge lors du transport et de l'installation de l'imprimante.

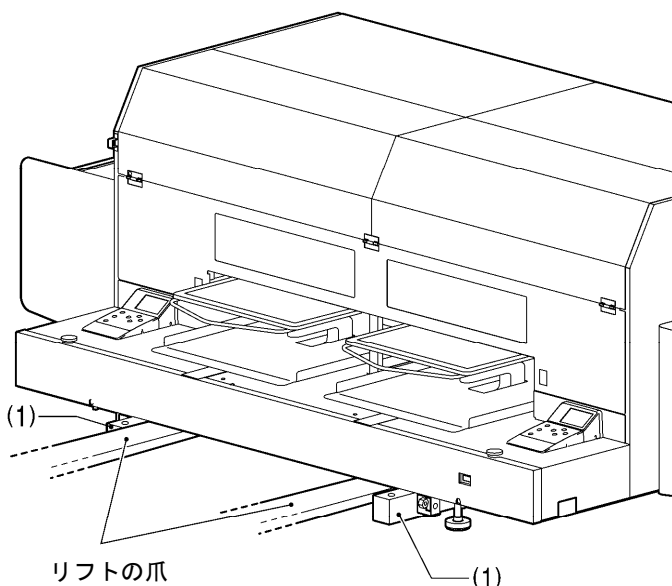
1. Insérer les bras du monte-charge sous le cadre comme indiqué dans l'image, insérer les bras jusqu'à ce qu'elles touchent les protections (1). S'assurer que les deux bras sont bien visibles de l'autre côté du cadre et soulever l'imprimante.
2. Après que l'imprimante soit sur une table, retirer les 4 fixations (2) et puis retirer les deux protections (1).

Utilice una máquina elevadora para transportar e instalar la impresora.

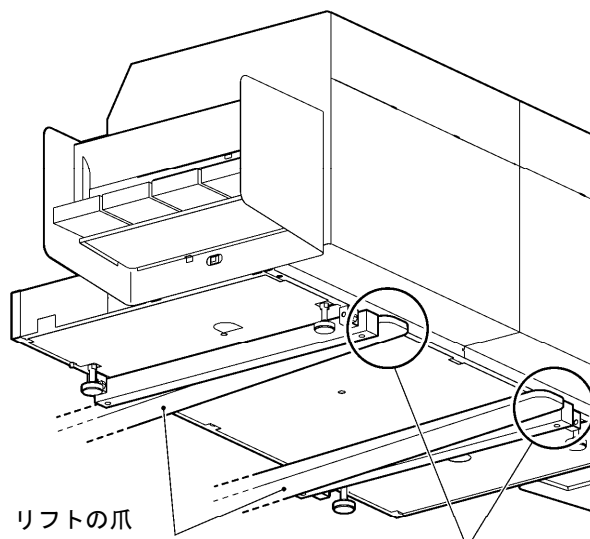
1. Inserte los brazos bajo el soporte tal y como se muestra en la figura, abriendo los brazos hasta que toquen con las protecciones (1). Compruebe que los brazos sobresalen por el otro lado del soporte y eleve la impresora.
2. Una vez se ha colocado la impresora en una mesa, retire los cuatro tornillos (2) y después retire las protecciones (1).

Utilizzare il carrello elevatore per il trasporto ed installazione della stampante.

1. Inserire le forche sotto il telaio come mostrato nella figura, allargare le forche fino a toccare le barre (1). Verificare che entrambe le punte delle forche appaiano dall'altro lato del telaio e sollevare la stampante.
2. Quando la stampante è stabile sul tavolo rimuovere quattro bulloni (2) e quindi rimuovere le due protezioni (1).

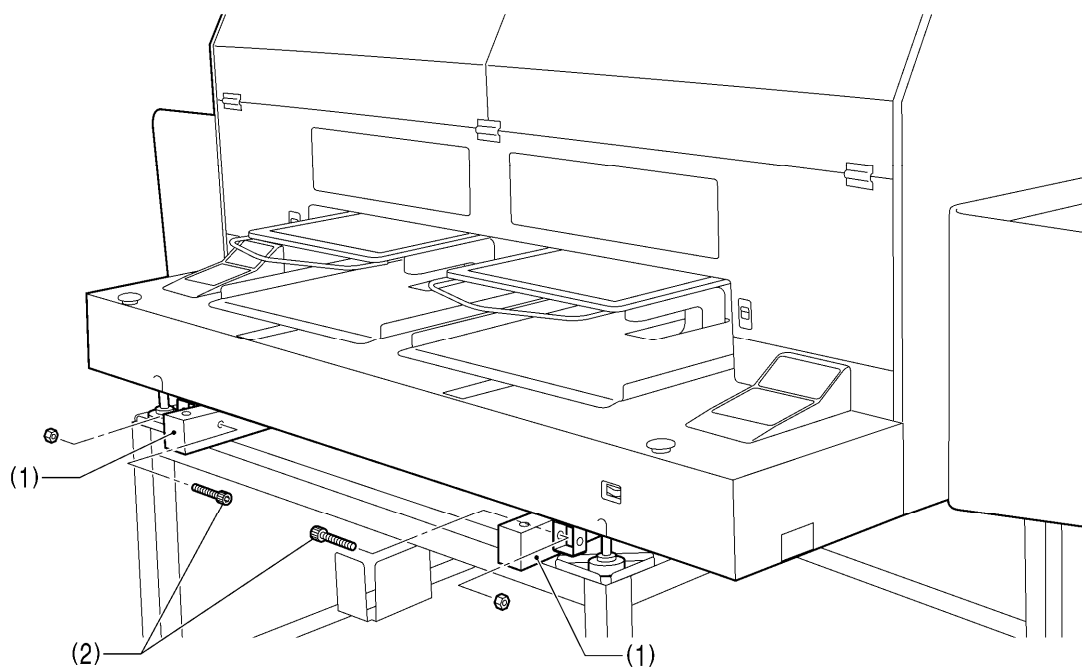


リフトの爪
 Fork arms
 Gabelstapler Arme
 Bras du monte-charge
 Brazos elevadores
 Forche



リフトの爪
 Fork arms
 Gabelstapler Arme
 Bras du monte-charge
 Brazos elevadores
 Forche

爪が必ず出ること
 Both tips must be seen from
 the other side.
 Beide Spitzen müssen von
 der anderen Seite sichtbar
 sein.
 Les deux bras doivent être
 visibles de l'autre côté.
 Ambos deben poder verse
 desde el otro lado.
 Entrambe le punte della
 forca devono essere viste
 dal lato opposto.



4469M

3

セットアップの準備/ Setup Requirements/ Setup-Voraussetzungen/ Conditions d'installation/ Requisitos de ensamble/ Accorgimenti per l'installazione

- GT-782 のセットアップは、下記の条件を満たす場所で行なってください：
 - ・ 腐食性のガスやほこりがないこと
 - ・ 熱、過度の湿気、直射日光を避けられること
 - ・ 場所が十分確保できる場所：最低スペースとして、プリンタの前面に 80 cm、背面に 5 cm、左右側面に 50 cm（インクカートリッジ脱着のため）が必要です。
 - 質量は 230kg あります。耐荷重 250kg 以上の平らなテーブルまたは机の上に設置してください。
 - 延長ケーブルを使わないでください。
 - 安定した電源と十分な容量が直接確保できるコンセントをご利用ください。
-
- Set up GT-782 on a place where meets the following requirements:
 - ・ where is free of corrosive gases or dusts.
 - ・ where is away from heat, high humidity, and direct sunlight.
 - ・ where enough space is available: minimum required space is 80cm (31.5 inch) on the front, 5 cm (1.97 inch) on the rear, 50 cm (19.7 inch) on the both sides (for ink cartridges).
 - The weight is 230 kg (507 lb). Put on a firm, steady, and flat table or desk that can bear a weight of 250 kg (555 lb) or more.
 - Never use an extension cable.
 - Be plugged into a three-pronged outlet directly for a stable power supply and sufficient capacity.

GT-782 を上部から見た場合の寸法と空間

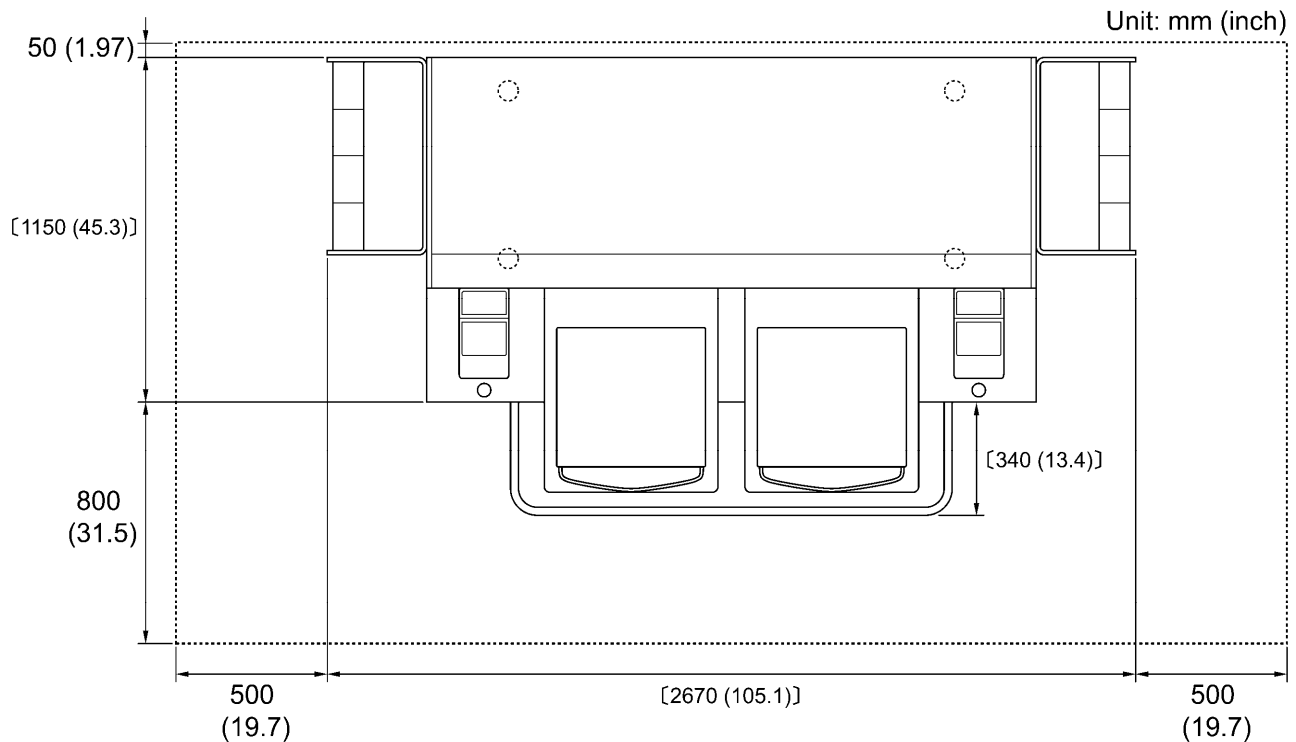
Dimensions and spaces from the top view of GT-782

Dimensionen und Freiräume beim Blick von oben auf den GT-782

Dimensions et espaces de la vue supérieure de GT-782

Dimensiones y espacios de una vista superior de la GT-782

Dimensione e spazi per supervisione della GT-782



4446M

- Stellen Sie den GT-782 an einem Platz auf, der die folgenden Voraussetzungen erfüllt:
 - Es dürfen keine ätzenden Gase und Dämpfe in der Umgebung sein.
 - Der Ort darf keine Hitze, hoher Feuchtigkeit oder direktem Sonnenlicht ausgesetzt sein.
 - Es muss genügend Platz zur Verfügung stehen: der Minimal erforderliche Raum ist 80cm auf der Frontseite, 5 cm auf der Rückseite, 50 cm auf den beiden Seiten (für Tintenpatronen).
- Der GT-782 wiegt ca. 230 kg. Nutzen Sie nur einen feststehenden, stabilen und flachen Tisch oder einen Schreibtisch, der ein Gewicht von 250 Kilogramm oder mehr tragen kann.
- Verwenden Sie für den GT-782 kein Verlängerungskabel.
- Stecken Sie den Drucker direkt in eine dreipolige Steckdose, um eine stabile Stromzufuhr und ausreichende Leistung zu sicherzustellen.

- Installer GT-782 sur un endroit sont réunis les conditions suivantes :
 - où absence de gaz corrosifs ou poussières.
 - où éloignement de chaleur, de l'humidité élevée, et de la lumière du soleil directe.
 - où un espace suffisant est disponible: l'espace minimum requis est de 80 cm sur le front, 5 cm à l'arrière, 50 cm sur les deux côtés (pour les cartouches d'encre).
- Le poids est de 230 kg. Mettre sur une table ou un support ferme, stable et plat, qui peut supporter un poids de 250 kg ou plus.
- Ne jamais employer un câble de rallonge.
- Être branché directement à une prise à trois fourchons pour une alimentation d'énergie stable et une capacité suffisante.

- Posicione la GT-782 en un lugar con los siguientes requisitos:
 - Un lugar libre de polvo y gases corrosivos.
 - Donde no está cerca de altas temperaturas, alta humedad o ralos del sol.
 - Donde tenga espacio suficiente: el espacio mínimo requerido es 80cm por delante, 5cm por detrás y 50cm a cada uno de los lados (para los cartuchos de tinta).
- Su peso es de 230 kg. Coloque la impresora en una mesa o soporte firme, estable y plano que soporte como mínimo 250 kg.
- Nunca use una extensión de corriente eléctrica.
- Conecte el cable de la corriente a un enchufe de tres clavijas y directamente a una línea de corriente estable con suficiente capacidad.

- Installare la macchina GT-782 in un posto con i seguenti requisiti:
 - Senza la presenza di polvere o gas corrosivi.
 - Lontano da fonti di calore, elevata umidità, e luce diretta del sole.
 - Lo spazio di sicurezza necessario è: spazio minimo richiesto è di 80cm sulla parte anteriore, 5 cm sul retro, 50 cm su entrambi i lati (per le cartucce d'inchiostro).
- Il peso è di 230 Kg. Mettere su una scrivania o tavolo che possa sopportare 250 kg o più.
- Non usare prolunghie.
- Collegare direttamente alla presa per una stabile alimentazione e sufficiente capacità.

4

廃インクタンクの設置/ Installing Waste Ink Tanks/ Installation der Rest-Tinten Behälter/ Installation des réservoirs de déchet d'encre/ Instalando los depósitos de tinta de desecho/ Installazione dei serbatoi recupero inchiostro

電源投入前に、廃インクタンク(1)を機の両側の下に確実に固定してください。
固定後、廃インクタンク(1)に廃液チューブ(2)を奥まで差込んでください。

Before turning ON the printer, be sure to fix the Waste Ink Tanks (1) at both sides under the table.
Insert the Waste Ink Tubes (2) to the bottom of the Waste Ink Tanks (1) after fixing them.

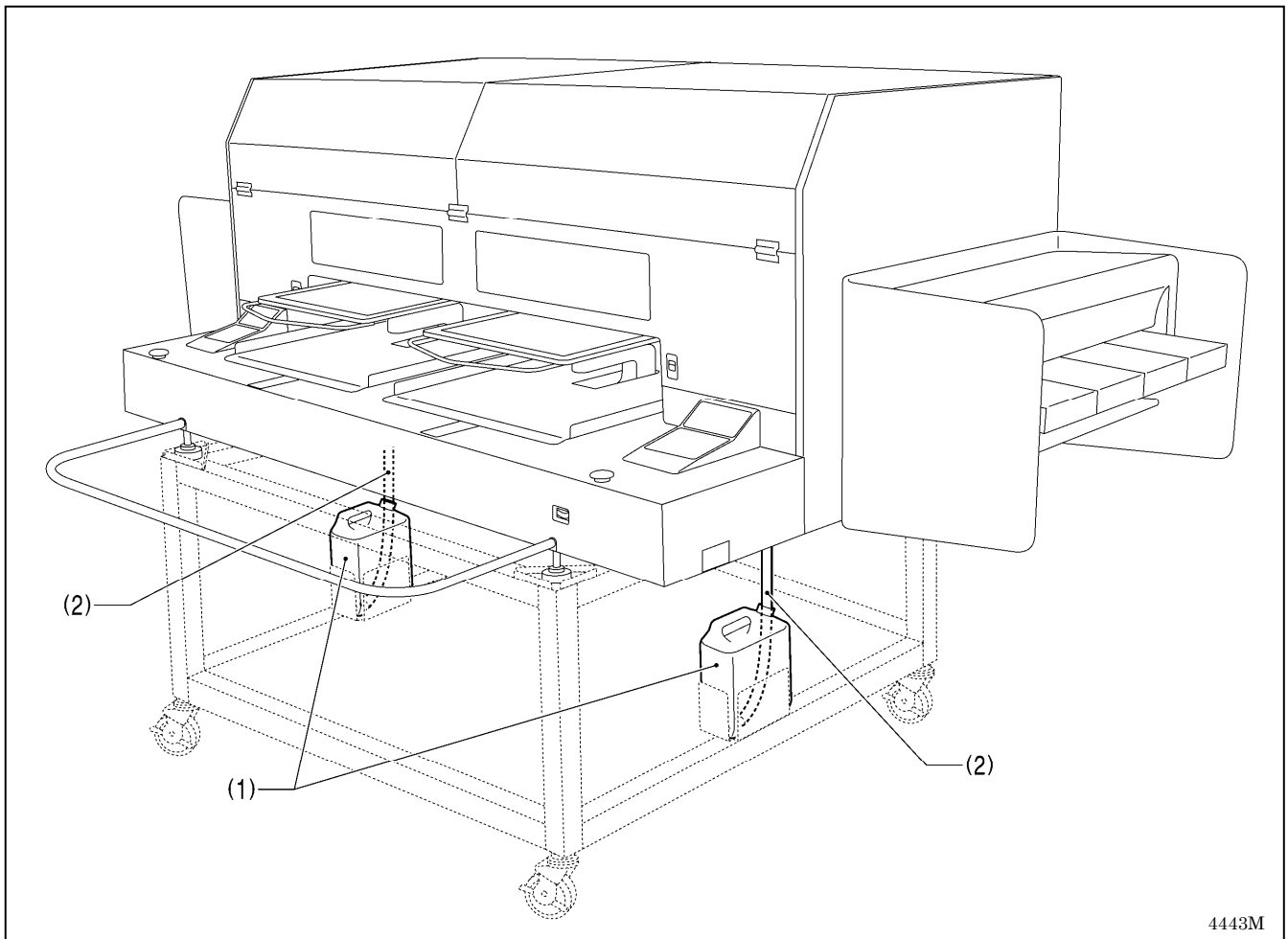
Bevor Sie den Drucker einschalten, stellen Sie sicher das die Rest-Tinten Behälter (1) an beiden Seiten unter dem Tisch angebracht sind.
Führen Sie die Rest-Tinten Schläuche (2) bis zum Boden des Rest-Tinten Behälters (1), nach dem Sie diese Eingesetzt haben, ein.

Avant d'allumer l'imprimante, soyez sûr de fixer les réservoirs de déchet d'encre (1) des deux côtés sous la table.

Insérer les tubes de déchet d'encre (2) au fond des réservoirs de déchet d'encre (1) après les avoir fixés.

Antes de encender la impresora asegúrese de fijar los depósitos de tinta de desecho (1) bajo la mesa.
Introduzca los tubos de tinta de desecho (2) a la base del depósitos de tinta de desecho (1) después de fijarlos.

Prima di accendere la stampante, assicurarsi che i serbatoi per i rifiuti dell'inchiostro siano fissati su entrambi i lati sotto il tavolo. Inserire i tubi dell'inchiostro di scarto (2) sul fondo dei serbatoi dell'inchiostro dei rifiuti (1) dopo averli fissati.



4443M

5

保護材の取り外し/ Removing protection materials/ Entfernen der Transportschutzmaterialien/ Enlever les matériaux de protection/ Remover materiales de proteccion/ Rimuovere i materiali di protezione

起動する前に、前面カバーを開け必ず左右のキャリッジ拘束板(1)を外してください。

Open the Front Cover and make sure to remove the carriage binding plates (1) of both Carriages before operating the printer.

Öffnen Sie die vordere Abdeckung und stellen Sie sicher, dass die Sicherungs-Platten von beiden Wagen entfernt wurden (1), bevor Sie den Drucker in Betrieb nehmen.

4325M

前面カバーを開ける
Open the Front Cover.
Öffnen Sie die vordere Abdeckung.

キャリッジ(左)
Carriage (Left)
Wagen (Links)

キャリッジ(右)
Carriage (Right)
Wagen (Rechts)

4444M

4445M

1. 締めじ(2)をゆるめて外します。
2. 締めじ(3)をゆるめます。
3. キャリッジ拘束板(1)を取り外します。
4. 締めじ(3)を締めます。

1. Loosen the screw (2) and remove it.
2. Loosen the screw (3).
3. Remove the carriage binding plate (1).
4. Tighten the screw (3).

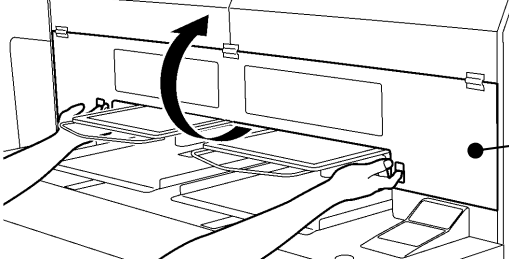
1. Lösen Sie die Schraube (2) und entfernen Sie sie.
2. Lösen Sie die Schraube (3).
3. Entfernen Sie die Sicherungs-Platte des Wagens (1).
4. Ziehen Sie die Schraube fest (3).

Avant de faire fonctionner l'imprimante, ouvrir le Capot avant et s'assurer d'enlever les plaques de maintien de l'entraînement (1) des deux entraînements.

Abra la cubierta delantera y asegúrese de retirar las correas de transporte (1) de ambos carros antes de utilizar la impresora.

Aprire il coperchio anteriore e assicurarsi di rimuovere la piastra di sicurezza (1) di entrambi i carrelli prima di utilizzare la stampante.

4325M

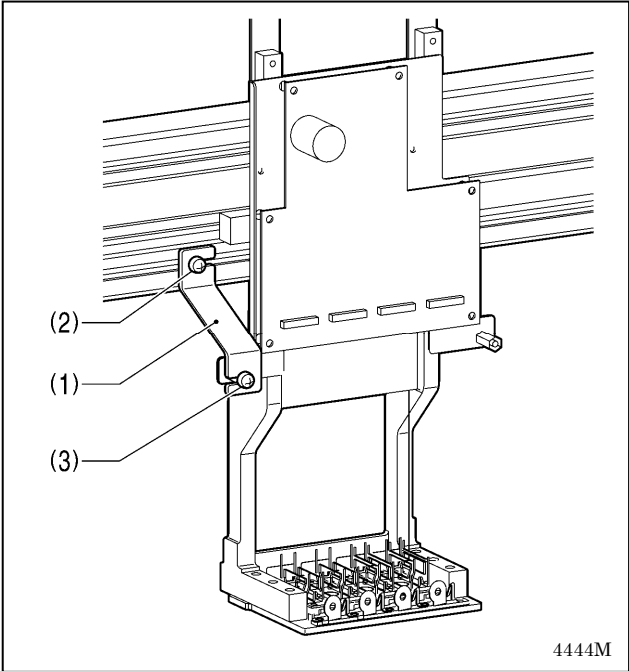


Ouvrir le capot avant.
Abra la cubierta delantera.
Aprire il coperchio anteriore.

↓

Entraînement (Gauche)
Carro (izquierda)
Carrello (Sinistro)

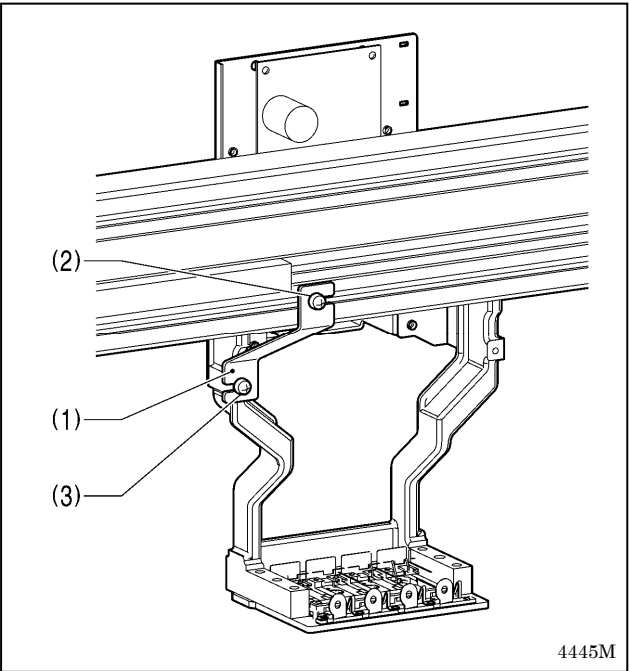
Entraînement (Droit)
Carro (derecha)
Carrello (Destro)



4444M

1. Desserrer la vis (2) et la retirer.
2. Desserrer la vis (3).
3. Enlever la plaque de maintien de l'entraînement (1).
4. Serrer la vis (3).

1. Allentare la vite (2) e rimuoverla.
2. Allentare la vite (3).
3. Rimuovere la piastra di sicurezza (1).
4. Stringere la vite (3).



4445M

1. Suelte el tornillo (2) y retírelo.
2. Soltar el tornillo (3).
3. Retirar las correas de transporte (1).
4. Apretar el tornillo (3).